

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК СПОСОБ ПОЗНАНИЯ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ ОДНОГО РЕБЁНКА)

Вырва О.А.,

научный руководитель канд. филол. наук Сперанская А.Н.

Сибирский федеральный университет

Феномен метафоры изучается со времен античности, но и сейчас проблемы порождения и функционирования метафорических переносов в речевой практике не утратили актуальности. В языкознании и литературоведении метафора рассматривается как средство выразительности, выполняющее эстетическую функцию. Между тем, с точки зрения когнитивной науки, метафора существует, прежде всего, в виде метафорического концепта в человеческом сознании.

Очевидно, что метафора, порождаемая детьми, отличается от метафоры взрослых носителей языка. С целью подтверждения гипотезы было проанализировано около 3000 контекстов (слов, сочетаний, реплик диалогов) из речи одного ребёнка, наблюдаемого в течение 5 лет (в возрасте от 2 до 7). Значительная часть этих контекстов содержала метафорический перенос. В данной работе отражены наиболее существенные моменты формирования переносного значения слова в онтогенезе.

Первое, что хочется отметить: в речи ребёнка чаще всего сопоставляются «поведение» предмета в определённой ситуации и действие, свойственное живому существу, то есть **персонификация**:

- *О горящей свече:*
- *Смотри, она уже танцует!* (4 г. 5 мес.).
- *Мама болеет:*
- *Закрываешь [рот]? Чтоб кашель не развернулся, ко мне не полетел.* (4 г. 4 мес.).
- *Колют орехи:*
- *Хватит, орехам же больно!* (3 г. 7 мес.).
- *Вспомнил д/ф об органах человека:*
- *А почему сердце такое сердитое* (показывает: нахмурился)? (3 г. 11 мес.).
- *Плачет о первом шатающемся зубе:*
- *Маманя, новый зуб его толкает, а он не хочет!..*
- *Почему же? Если бы не хотел, он новый не пустил.*
- *Нет, он [постоянный зуб] просто его [молочный] победил! Он не хочет выпадывать, ему нравится пережёвывать!..* (6 л. 3 мес.).
- *Рассматривает надпись на пачке сока:*
- *«С» какую-то грустную нарисовали.* (3 г. 11 мес.).
- *- Макароны будешь?*
- *Нет, пищевод ещё не проснулся – я пока в кучку складываю [съедаемую рыбу]. А спать-то пищевод будет до ночи – кучка [если добавить макароны] до потолка будет!* (4 г. 7 мес.).
- *- А ещё от излучения микроволновки меньше жизнь становится. А куда она [волна] жистьё деваёт?* (4 г. 4 мес.).

По антропоцентрическому канону создается та наивная картина мира, которая находит выражение в самой возможности мыслить явления окружающей ребёнка действительности или части тела самого ребёнка как «опредмеченные», как лица или живые существа, обладающие антропоморфными качественными, динамическими и ценностными свойствами.

Наблюдается и обратный процесс, когда поведение или свойства одушевлённых существ сравниваются с предметным миром:

- - *Йог может на иголках сидеть, и не протыкается; может на битом стекле лежать, и не режется.* (подумав) *Он что ли **молоток**?!* (3 г. 8 мес.).
- - *Ты что так медленно идёшь? Сил что ли нет?*
- *А **танки** медленно ездят!* (4 г. 4 мес.).
- *Выходит из ванной, укутанный в полотенце:*
- ***Я – шоколадка** «Алёнка». Молочная!* (6 л. 3 мес.).

Но прежде всего метафора обладает **характеризующим значением**:

- *Впервые ест пирожное «корзинка»:*
- *Ой, а я и **тарелку** откусил!* (2 г. 7 мес.).
- - *Вот увидишь: я [на даче] – не Костя, я – **работа**!* (4 г. 10 мес.).
- - *Собака – **лимузин**!* – о таксе. (7 л. 0 мес.).

Метафоры представляют собой базовые языковые структуры, позволяющие в условиях фиксированного словарного запаса детализировать и развивать семантику языковых значений, описывая **степень и характер проявления признаков**:

- - *Ты сам что ли ногти подстригаешь?!*
- (улыбаясь) *Ну, смог чё-то: **опилки**-то летят пока...* (3 г. 10 мес.).
- *В переполненном автобусе:*
- *Маманя, все [пассажиры] – **деревья**, а я – **пенёк**!* (6 л. 7 мес.).

Система метафорических значений ориентирована на эмоционально-экспрессивное отражение явлений действительности. Поэтому метафорический перенос тяготеет к **гиперболизации**, к выражению высшей степени проявления признака, актуализирующегося с его помощью:

- - *Вот этот кусочек очень вкусный!*
- (жуёт) *Прямо **ручём бежит** [сок]!*
- *А вот этот ещё вкуснее...*
- *М-м-м-м!.. **Енисей**!!* (4 г. 2 мес.).
- *Раскрашивает картинку, взял слишком много воды на кисть:*
- *Чё за **море** такое **текёт**...* (4 г. 4 мес.).
- - *Ноги – печка с духовкой [жарко]!* (4 г. 4 мес.).
- - *У Виталика аж ноги закрутились в нитку [так быстро бежал], а я его всё равно обогнал!* (4 г. 11 мес.).

Основным значением системы средств вторичной номинации является, по мнению О.И. Глазуновой, «отражение психических процессов, происходящих в человеческом сознании в ответ на соприкосновение с объективной реальностью» [Глазунова 2000: 98]. В основе метафоры лежит **образ** [Арутюнова 1990: 22]. Так, детская метафора обладает контекстуальной обусловленностью и **отражает индивидуальный взгляд ребёнка на мир**. Например, образ падающих, разлетающихся частей или предметов напоминают ему салют или фонтан:

- - *Бах!* (кусочки пищи из тарелки разлетелись во все стороны) ***Салют**. Это такой **салют**. Другой – дома [происходящий]. Она [яичница] потому что прилипла, вот и **салют** получился. **Салют** делается и делается. **Салюты** такие большие...* (2 г. 6 мес.).
- *Подбрасывает тапки с ног:*
- *Смотри, как я **салют** делаю!* (Не совсем получилось) *Ну, не **салют**, так **фонтан** всё равно получится.* (3 г. 5 мес.).
- - *Хорошо, что этот кубик [опорный] не упал. А то вообще **салют** был бы [полное разрушение построенной башни].* (3 г. 7 мес.).

С помощью метафор ребёнок также пытается **объяснить собственные психические процессы**:

- - *Капризульки на тебя нападают, ты, наверное, и сам не рад.*
- *Да.*
- *Так не пускай их!*
- *Я хороший мальчик, а капризульки сами открывают меня и заходят.* (3 г. 4 мес.)

При помощи метафорических переносов ребёнок, сам того не осознавая, стремится оторвать взрослого от традиционных взглядов и представлений, активизировать его мыслительную деятельность, раскрыть перед ним новые горизонты **ассоциативно-образного восприятия действительности**:

- *Увидев наливной бетонный пол советского дизайна:*
- *Смотри, это - **простая колбаса** [участок бетона с мраморной крошкой], а это – **колбаса с жиром** [участок бетона с большими кусками мрамора].* (6 л. 1 мес.)
- *Замёрз:*
- *Ой, **планете** [мне] хотя бы чуть-чуть у **Солнца** [мамы] побыть!* (4 г. 7 мес.)
- *О тающем мороженом:*
- *Зима заканчивается!* (5 л. 11 мес.)
- *Съел творожок, затем кошка вылизала упаковку:*
- *Закончилась **эстафета** у нас.* (5 л. 11 мес.)

Эмоциональный тон детских высказываний, обрастание значения лексической единицы новыми компонентами, нарочито выделенными в контексте, говорят об осознанном отношении ребёнка к процессу метафоризации.

Однако не собственный перенос значения дошкольником (особенно в раннем возрасте) не всегда воспринимается должным образом – происходит **буквализация метафоры**:

- *Часы показывают первый час ночи:*
- *О! Я там увидел, что уже пятница наступила! (через 20 минут) А как пятница наступила? Что ли как я (показывает) **топаю**? (3 г. 9 мес.)*
- - *А почему хохотун не смеётся?*
- *Батарейка села.*
- *Ну конечно, когда я устаю, я тоже сажусь! Посидеть, отдохнуть...* (2 г. 9 мес.)

Подобное восприятие непрямого значения лексической единицы (слова, устойчивого словосочетания, так называемых, стёршихся, или языковых метафор) часто приводит к **комическому эффекту**:

- *Читает с бабушкой книгу:*
- *«Там русский дух, / там Русью пахнет!..»*
- *А это вкусно или невкусно?* (3 г. 2 мес.)
- - *«...Но что он мог ей предложить кроме руки и сердца?! Ничего!»*
- *Почему?! А ногу?! Голову, желудок, живот...* (4 г. 9 мес.)
- - *Сон мой куда-то ушёл...*
- *А куда?*
- *Не знаю!*
- *Наверно, на работу!* (2 г. 11 мес.)

Анализ детских высказываний доказывает наличие осознанных метафорических переносов наименования в речи ребёнка дошкольного возраста. Более того, ребёнок дошкольного возраста не только способен, но и склонен к образованию метафор. При этом определить, в каких случаях использование метафоры является намеренным, а в

каких это происходит спонтанно, не всегда представляется возможным. Но, безусловно, вся образная речь ребёнка призвана воздействовать на эмоции взрослого – реализуются **экспрессивная** и **оценочная** функции метафоры. В случае отсутствия литературных или устойчивых слов в лексическом запасе ребёнка метафора выступает в **информативной** функции. В старшем возрасте (и, несомненно, осознанно) метафора используется также в **стилистической** функции.

Детская метафора возникает в процессе формирования более точного представления о предмете. Поэтому *основная* функция детской метафоры – **познавательная**. Познание мира и самопознание невозможно без метафорического мышления: осмысление себя как части мироздания и мира как самого себя, уподобление одного фрагмента действительности другому, – это механизмы образования бесконечного числа концептов, которые в итоге складываются в единую картину мира.

Таким образом, появление метафоры в речи ребёнка обусловлено особенностями его психической деятельности, специфическим характером систематизации знаний об окружающем мире. Особенности мышления и мировосприятия определяются и характерные индивидуальные черты речи данного ребёнка: тенденция к усложнению способа подачи информации и наличие яркого авторского начала.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Вступительная статья // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.
2. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. – СПб., 2000. – 190 с.